



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Vyriausybės posėdžių skyrius
2026 03 20

Vyriausybės posėdžių skyriaus
vyriausioji specialistė
Vilma Butkevičienė

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS
IR
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS
INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė

ir

Graikijos Respublikos Vyriausybė,

toliau kartu vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,

siekdamos užtikrinti įslaptintos informacijos, parengtos ar apsieistos bendradarbiaujant Šalims arba jų jurisdikcijai priklausantiems viešiesiems ir privatiems subjektams, apsaugą;

atsižvelgdamos į Šalių nacionalinius interesus ir saugumą,

susitarė (toliau – Susitarimas):

1 STRAIPSNIS

TIKSLAS IR TAIKYMO SRITIS

1.1. Šalys ir jų jurisdikcijai priklausantys vieši ir privatūs subjektai, vadovaudamiesi atitinkamais Šalių įstatymais ir kitais teisės aktais, imasi visų tinkamų

priemonių, kad užtikrintų įslaptintos informacijos, kuri yra parengiama arba kuria yra apsiečiama pagal šį Susitarimą, apsaugą.

1.2. Šis Susitarimas taikomas bet kokioms veikloms, sutartims ar susitarimams, susijusiems su įslaptinta informacija, kurie bus vykdomi ar kuriuos Šalys sudarys po šio Susitarimo įsigaliojimo.

1.3. Šio Susitarimo nuostatos taip pat taikomos įslaptintai informacijai, jau parengtai ar apsiečiai bendradarbiaujant Šalims iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

2 STRAIPSNIS

SAVOKŲ APIBRĖŽTYS

Šiame Susitarime taikomos šios sąvokų apibrėžtys:

saugumo pažeidimas – veiksmas ar neveikimas, prieštaraujantis atitinkamiems Šalių įstatymams ir kitiems teisės aktams, dėl kurio įslaptinta informacija yra arba gali būti atskleista, prarasta, sunaikinta, pasisavinta ar bet kaip kitaip pažeista;

įslaptintas sandoris – sandoris arba subrangos sandoris, įskaitant ikisutartines derybas, kuriame yra įslaptintos informacijos arba kuris susijęs su prieiga prie tokios informacijos;

įslaptinta informacija – bet kokios formos bet kokia informacija, kurią Šalys arba jų jurisdikcijai priklausančios viešosios ir privatus subjektai parengia arba kuria apsiečia pagal kurios nors Šalies nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus ir kuri nacionalinio saugumo tikslais turi būti saugoma nuo neteisėto atskleidimo, praradimo, sunaikinimo ar pasisavinimo ar bet kokio kitokio pažeidimo ir yra tokia laikoma ir atitinkamai pažymėta;

tiekėjas – fizinis arba juridinis asmuo, teisiškai veiksnus sudaryti įslaptintus sandorius;

objekto patikimumo pažymėjimas – po saugumo patikrinimo proceso priimtas sprendimas, patvirtinantis, kad tiekėjas, kuris yra juridinis asmuo, atitinka sąlygas, kad galėtų tvarkyti nurodyto įslaptinimo lygio įslaptintą informaciją pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus;

principas „būtina žinoti“ – principas, pagal kurį prieiga prie įslaptintos informacijos asmeniui gali būti suteikta tik jam ar jai einant oficialias pareigas ar vykdant užduotis;

informaciją parengusi Šalis – Šalis, įskaitant bet kuriuos jos jurisdikcijai priklausančius viešus ar privačius subjektus, kuri informaciją gaunančiai Šaliai perduoda įslaptintą informaciją;

asmens patikimumo pažymėjimas – po saugumo patikrinimo proceso priimtas sprendimas pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus, kuriuo remiantis asmeniui leidžiama gauti prieigą prie įslaptintos informacijos iki pažymėjime nurodyto lygio ir ją tvarkyti;

informaciją gaunanti Šalis – Šalis, įskaitant bet kuriuos jos jurisdikcijai priklausančius viešus ar privačius subjektus, kuri gauna įslaptintą informaciją iš informaciją parengusios Šalies;

trečioji šalis – bet kuri valstybė, įskaitant bet kurį jos jurisdikcijai priklausančią viešą ar privatų subjektą, arba bet kuri tarptautinė organizacija, kuri nėra šio Susitarimo Šalis.

3 STRAIPSNIS

KOMPETENTINGOS SAUGUMO INSTITUCIJOS

3.1. Nacionalinės saugumo institucijos, paskirtos pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus atsakingomis už šio Susitarimo bendrą vykdymą ir pagal šį Susitarimą parengtos ar apsieistos įslaptintos informacijos apsaugos užtikrinimą:

Lietuvos Respublikos:

Paslapčių apsaugos koordinavimo komisija,

Graikijos Respublikos:

nacionalinė saugumo institucija (NSI), Graikijos krašto apsaugos generalinis štabas (GKAGŠ), Jungtinis karinės žvalgybos skyrius (JKŽS).

3.2. Nacionalinės saugumo institucijos raštu praneša viena kitai apie visas kitas kompetentingas saugumo institucijas, atsakingas už šio Susitarimo vykdymą.

3.3. Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie visus vėlesnius savo atitinkamų nacionalinių saugumo institucijų pakeitimus, taip pat apie visus savo atitinkamų įstatymų ir kitų teisės aktų, susijusių su įslaptinta informacija, pakeitimus.

4 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINIMO LYGIAI

4.1. Bet kokia pagal šį Susitarimą perduota įslaptinta informacija žymima atitinkamu įslaptinimo lygiu pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus.

4.2. Šalys įsipareigoja saugoti tarpusavyje apsikeičiamą įslaptintą informaciją ir susitaria, kad šie įslaptinimo lygiai yra lygiaverčiai:

LIETUVOS RESPUBLIKOJE	GRAIKIJOS RESPUBLIKOJE	ANGLŲ KALBA*
VISIŠKAI SLAPTAI	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
SLAPTAI	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
KONFIDENCIALIAI	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
RIBOTO NAUDOJIMO	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

* Naudojama tik supratimo tikslais, ne oficialiam naudojimui.

5 STRAIPSNIS

PRIEIGA PRIE ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS

5.1. Prieiga prie įslaptintos informacijos suteikiama tik asmenims, kuriems būtina žinoti, kurie buvo instruktuoti apie įslaptintos informacijos tvarkymą ir apsaugą ir kurie yra tinkamai tam įgalioti pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus.

5.2. Šalys abipusiškai pripažįsta viena kitos asmens patikimumo pažymėjimus ir objekto patikimumo pažymėjimus, suteiktus pagal atitinkamus jų įstatymus ir kitus teisės aktus. Atitinkamai taikomas šio Susitarimo 4 straipsnio 2 punktą.

6 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA

6.1. Vadovaudamasi savo nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, Šalys imasi visų tinkamų priemonių įslaptintai informacijai, kuri yra parengiama arba kuria yra apsieikiama pagal šį Susitarimą, apsaugoti. Šalys pagal šį Susitarimą įslaptintai informacijai suteikia tokią pačią apsaugą kaip ir savo atitinkamo įslaptinimo lygio įslaptintai informacijai.

6.2. Informaciją parengusi Šalis:

- a) užtikrina, kad įslaptinta informacija būtų pažymėta atitinkamu įslaptinimo lygiu pagal jos nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus, ir
- b) informuoja informaciją gaunančią Šalį apie visas įslaptintos informacijos perdavimo sąlygas ar naudojimo apribojimus ir raštu informuoja apie visus vėlesnius įslaptinimo lygio pakeitimus.

6.3. Informaciją gaunanti Šalis:

- a) vadovaudamasi savo nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais užtikrina, kad įslaptinta informacija būtų pažymėta lygiaverčiu įslaptinimo lygiu pagal šio Susitarimo 4 straipsnio 2 punktą, ir
- b) užtikrina, kad įslaptinimo lygis nebūtų keičiamas be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo.

6.4. Kiekviena Šalis užtikrina, kad būtų imtasi tinkamų priemonių įslaptintai informacijai, kuri yra tvarkoma, saugoma ar perduodama ryšių ir informacinėse sistemose, apsaugoti. Tokios priemonės turi užtikrinti įslaptintos informacijos konfidencialumą, vientisumą, prieinamumą ir, jei taikoma, nepaneigiamumą bei autentiškumą, taip pat tinkamą atskaitomybės lygį ir veiksmų, susijusių su ta informacija, atsekamumą.

7 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS NAUDOJIMO APRIBOJIMAI

7.1. Informaciją gaunanti Šalis įslaptintą informaciją naudoja tik tam tikslui, kuriam ji buvo perduota, ir laikydamasi informaciją parengusios Šalies nustatytų apribojimų.

7.2. Informaciją gaunanti Šalis neperduoda įslaptintos informacijos trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo.

8 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS PERDAVIMAS

8.1. Įslaptinta informacija tarp Šalių perduodama diplomatiniais kanalais arba kitais saugiais kanalais, dėl kurių iš anksto tarpusavyje susitaria jų nacionalinės saugumo institucijos pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus.

8.2. Informacija, įslaptinta kaip KONFIDENCIALIAI / ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ ir aukštesniu lygiu, yra registruojama.

8.3. Įslaptintos informacijos elektroninis perdavimas atliekamas naudojant sertifikuotas kriptografines priemones, dėl kurių susitaria nacionalinės saugumo institucijos.

8.4. Įslaptinta informacija, pažymėta RIBOTO NAUDOJIMO / ΠΕΠΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ, taip pat gali būti perduodama paštu arba per kitą pristatymo tarnybą pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus.

9 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS KOPIJAVIMAS, VERTIMAS IR SUNAIKINIMAS

9.1. Visos kopijos ir vertimai turi būti pažymėti atitinkamais įslaptinimo lygiais ir saugomi taip pat, kaip ir originali įslaptinta informacija. Vertimai ir kopijų skaičius turi būti apribotas iki minimalaus kiekio, reikalingo oficialiems tikslams.

9.2. Visuose vertimuose turi būti nurodytas originalios įslaptintos informacijos įslaptinimo lygis ir atitinkama anotacija vertimo kalba, nurodanti, kad juose yra informaciją parengusios Šalies įslaptinta informacija.

9.3. Įslaptinta informacija, pažymėta VISIŠKAI SLAPTAI / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ, tiek originalas, tiek vertimas, kopijuojama arba verčiama tik gavus išankstinį rašytinį informaciją parengusios Šalies sutikimą.

9.4. Įslaptinta informacija, pažymėta VISIŠKAI SLAPTAI / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ, nėra sunaikinama. Kai jos nebereikia, ji grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.

9.5. Įslaptinta informacija, pažymėta SLAPTAI / ΑΠΟΡΡΗΤΟ arba žemesniu lygiu, sunaikinama, kai informaciją gaunanti Šalis nebelaiko jos reikalinga, kad būtų išvengta jos visiško ar dalinio atkūrimo, vadovaujantis jos nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais.

9.6. Jei dėl krizinės situacijos neįmanoma apsaugoti arba grąžinti pagal šį Susitarimą parengtos arba apsikeistos įslaptintos informacijos, įslaptinta informacija nedelsiant sunaikinama. Informaciją gaunanti Šalis apie jos sunaikinimą kuo greičiau praneša informaciją parengusios Šalies nacionalinei saugumo institucijai.

10 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTI SANDORIAI

10.1. Saugumui skirtas priedas yra neatsiejama kiekvieno įslaptinto sandorio ar subrangos sandorio dalis, kuriame informaciją parengusios Šalies jurisdikcijai priklausanti perkančioji organizacija nurodo, kokia įslaptinta informacija turi būti perduota informaciją gaunančios Šalies jurisdikcijai priklausančiam tiekėjui, koks įslaptinimo lygis yra priskirtas tai informacijai ir tiekėjo įsipareigojimus apsaugoti įslaptintą informaciją. Saugumui skirto priedo kopija nusiunčiama informaciją gaunančios Šalies nacionalinei saugumo institucijai.

10.2. Informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija užtikrina, kad su įslaptintu sandoriu susijusi įslaptinta informacija būtų perduota tiekėjams, subtieėjams ar potencialiems tiekėjams po to, kai:

- a) įsitikinama, kad tiekėjas, subtieėjas ar potencialus tiekėjas ir jo objektai gali užtikrinti tinkamą įslaptintos informacijos apsaugą;
- b) objektai turi atitinkamą objekto patikimumo pažymėjimą; ir
- c) asmenys, atliekantys funkcijas, kurioms reikalinga prieiga prie įslaptintos informacijos, turi atitinkamą asmens patikimumo pažymėjimą.

10.3. Informaciją gaunanti Šalis užtikrina, kad visi asmenys, turintys prieigą prie įslaptintos informacijos, būtų informuoti apie savo pareigas ir įsipareigojimus

saugoti įslaptintą informaciją pagal jos nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus.

10.4. Informaciją parengusios Šalies nacionalinė saugumo institucija gali prašyti, kad objekte būtų atliktas saugumo patikrinimas dėl įslaptintos informacijos apsaugos, siekiant užtikrinti nuolatinį saugumo standartų laikymąsi pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus.

11 STRAIPSNIS

VIZITAI

11.1. Vizitams, kuriems reikalinga prieiga prie įslaptintos informacijos, reikalingas išankstinis priimančiosios Šalies nacionalinės saugumo institucijos leidimas.

11.2. Prašymas leisti atvykti su vizitu pateikiamas kompetentingai nacionalinei saugumo institucijai ne vėliau kaip trys (3) savaitės iki vizito pradžios. Prašyme leisti atvykti su vizitu apie kiekvieną atvykstantį asmenį / dalyvį pateikiama ši informacija, kuri naudojama tik vizito tikslais:

a) atvykstančio asmens vardas (-ai) ir pavardė (-ės), gimimo data ir vieta, pilietybė (-ės) ir asmens tapatybės kortelės / paso numeris;

b) atvykstančio asmens pareigos ir atstovaujamos organizacijos pavadinimas;

c) projekto, kuriame dalyvauja atvykstantis asmuo, aprašymas;

d) asmens, kuris atvyksta, asmens patikimumo pažymėjimo galiojimo trukmė ir įslaptinimo lygis, jei reikalaujama;

e) objekto, kurį planuojama aplankyti, pavadinimas, adresas, telefono numeris, el. pašto adresas ir kontaktinis asmuo;

f) vizito tikslas, įskaitant aukščiausią įslaptintos informacijos, su kuria bus susidurta vizito metu, įslaptinimo lygį;

g) vizito data ir trukmė, o pasikartojančių vizitų atveju – bendras vizitų laikotarpis;

h) data ir siunčiančiosios nacionalinės saugumo institucijos atstovo parašas;

i) kiti papildomi duomenys, dėl kurių susitaria nacionalinės saugumo institucijos.

11.3. Skubiais atvejais nacionalinės saugumo institucijos gali susitarti dėl trumpesnio prašymo leisti atvykti su vizitu pateikimo laikotarpio.

11.4. Nacionalinės saugumo institucijos gali susitarti dėl atvykstančių asmenų, turinčių teisę į pasikartojančius vizitus, sąrašo. Sąrašas galioja pradinį laikotarpį, ne ilgesnį kaip dvylika (12) mėnesių, ir gali būti pratęstas dar vienam laikotarpiui, ne ilgesniam kaip dvylika (12) mėnesių. Prašymas dėl pasikartojančių vizitų pateikiamas šio straipsnio antrame punkte nustatyta tvarka. Patvirtinus sąrašą, vizitai gali būti tiesiogiai derinami tarp susijusių objektų.

11.5. Kiekviena Šalis garantuoja atvykstančių asmenų asmens duomenų apsaugą pagal savo nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus.

11.6. Bet kokia įslaptinta informacija, prie kurios atvykstantis asmuo turėjo prieigą savo vizito metu, laikoma įslaptinta informacija pagal šį Susitarimą.

12 STRAIPSNIS

BENDRADARBIAVIMAS DĖL ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGOS

12.1. Siekdamos pasiekti ir palaikyti panašius saugumo standartus, nacionalinės saugumo institucijos, gavusios prašymą, teikia viena kitai informaciją apie savo nacionalinius saugumo standartus, procedūras ir praktiką, skirtus įslaptintai informacijai apsaugoti.

12.2. Gavusi prašymą, informaciją parengusios Šalies nacionalinė saugumo institucija arba bet kuri kita kompetentinga saugumo institucija turi teisę apsilankyti kitoje Šalyje, kad kartu su informaciją gaunančios Šalies nacionaline saugumo institucija arba kita kompetentinga saugumo institucija įsitikintų, ar pagal šį Susitarimą apsikeista įslaptinta informacija yra apsaugota pagal šį Susitarimą.

12.3. Kompetentingos saugumo institucijos informuoja viena kitą apie išskirtines saugumo rizikas, kurios gali kelti pavojų perduotai įslaptintai informacijai arba įslaptintos informacijos apsaugos sistemoms.

12.4. Gavusios prašymą ir vadovaudamosi atitinkamais Šalių įstatymais ir kitais teisės aktais, nacionalinės saugumo institucijos padeda viena kitai atlikti saugumo patikrinimo procesą. Jos keičiasi informacija apie galimus rūpestį keliančius saugumo klausimus, kurie yra svarbūs saugumo patikrinimo procese.

12.5. Informaciją parengusios Šalies nacionalinės saugumo institucijos prašymu informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija išduoda rašytinį patvirtinimą, kad asmeniui buvo išduotas asmens patikimumo pažymėjimas arba juridiniam asmeniui buvo išduotas objekto patikimumo pažymėjimas.

12.6. Nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos informuoja viena kitą apie bet kokius asmens patikimumo pažymėjimų ir objekto patikimumo pažymėjimų pakeitimus.

13 STRAIPSNIS

SAUGUMO PAŽEIDIMAS

13.1. Jei padaromas saugumo pažeidimas, dėl kurio įslaptinta informacija neteisėtai atskleidžiama, pasisavinama ar prarandama, arba įtariamas toks pažeidimas, informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija nedelsdama apie tai raštu praneša informaciją parengusios Šalies nacionalinei saugumo institucijai ir užtikrina, kad būtų pradėtas atitinkamas tyrimas.

13.2. Informaciją gaunančios Šalies kompetentingos institucijos imasi visų tinkamų priemonių pagal savo nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus, kad apribotų šio straipsnio pirmame punkte nurodyto pažeidimo pasekmes ir užkirstų kelią bet kokiems tolesniems pažeidimams. Gavusi prašymą, informaciją parengusi Šalis teikia tinkamą pagalbą; ji informuojama apie tyrimo rezultatus ir korekcines priemones, kurių imtasi dėl pažeidimo.

13.3. Kai saugumo pažeidimas padaromas trečiojoje šalyje, informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija prašo trečiosios šalies nacionalinės saugumo institucijos nedelsiant imtis šio straipsnio antrame punkte nurodytų priemonių.

14 STRAIPSNIS

IŠLAIDOS

Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia savo išlaidas, patirtas įgyvendinant šį Susitarimą.

15 STRAIPSNIS

GINČŲ SPRENDIMAS

Bet koks ginčas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo sprendžiamas konsultacijomis ir (arba) Šalių derybomis ir neperduodamas spręsti jokiam nacionaliniam ar tarptautiniam teismui ar jokiai trečiajai šaliai.

16 STRAIPSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16.1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją antro mėnesio dieną po to, kai gaunamas paskutinis pranešimas, kuriuo Šalys diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą, kad jam įsigalioji būtini vidaus teisiniai reikalavimai įvykdyti.

16.2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas Šalių abipusiu rašytiniu sutikimu. Tokie pakeitimai įsigalioja šio straipsnio pirmame punkte nustatyta tvarka.

16.3. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, pateikdama diplomatiniais kanalais kitai Šaliai rašytinį pranešimą dėl nutraukimo. Tokiu atveju šis Susitarimas bus nutrauktas praėjus šešiams (6) mėnesiams nuo tos dienos, kurią kita Šalis gaus pranešimą dėl nutraukimo.

16.4. Šio Susitarimo nutraukimo atveju bet kokia pagal šį Susitarimą apsieista arba parengta įslaptinta informacija toliau saugoma pagal jame išdėstytas nuostatas ir, gavus prašymą, grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.

16.5. Prireikus Šalių nacionalinės saugumo institucijos arba bet kurios kitos kompetentingos saugumo institucijos gali konsultuotis tarpusavyje dėl išsamių techninių aspektų, susijusių su šio Susitarimo taikymu, ir kiekvienu konkrečiu atveju gali sudaryti atitinkamus teisinius dokumentus ar specialius saugumo protokolus šiam Susitarimui papildyti.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta (data) (vieta) dviem originaliais
egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.
Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Graikijos Respublikos
Vyriausybės vardu